

စာရင် ၁၉ (၁၇)

<p><b>ลักษณะ</b> ภาษาต้นฉบับ</p> <p>11. Hope is kindled</p>	<p>ภาษาอังกฤษ</p> <p>คือ “มีไฟ” หรือ “มีความหวัง”</p>	<p>คำแปล “การประนีด”</p> <p>“kindle” แปลว่า “ตระหง่าน” หรือ “ตื่นตัว”</p>	<p>คำอธิบาย</p> <p>ความหมายคือ การตื่นตัวจากความหวังที่ถูกฝังไว้ในใจ</p>
<p>12. As many men as can be found.</p> <p>You have two days.</p>	<p>ภาษาอังกฤษ</p> <p>“found” แปลว่า “มี” หรือ “มีอยู่”</p>	<p>คำแปล “คน”</p> <p>“two days” แปลว่า “สองวัน”</p>	<p>คำอธิบาย</p> <p>ความหมายคือ การตั้งใจให้มีคนอยู่ในบ้านเป็นสองคน</p>

លំដាប់	រាយចកពីនូវបែប	រាយចកជាមួយគ្នា	គោរពសង្គមរបស់ក្រុមហ៊ុន	ភាពការវិវាទ	ភាពការិយាយ
13.	... the doom of our time will be decided.	ទីទេចតារារនុយធម៌ ឬកសង្គមខ្លួន	ឯកសារសង្គមរបស់ក្រុមហ៊ុន ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង	ឯកសារសង្គមរបស់ក្រុមហ៊ុន ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង	1.1.2 1. វិបីកម្មអត្ថប័ណ្ណការថ្មីក្នុងការិយាយ “ខ្លួន” ការិយាយរាយមានការពិនិត្យប្រកួត “will be decided” 2. វិបីកម្មអត្ថប័ណ្ណការក្នុងការិយាយ “ខ្លួន” ត្រូវបានបង្កើតឡើង
14.	Do not stop the attack until the city is taken.	ការបង្ហាញពីការបង្ហាញ បង្ហាញនៅពីក្នុងការបង្ហាញ	ការបង្ហាញពីការបង្ហាញ បង្ហាញនៅពីក្នុងការបង្ហាញ	1 2.2 1. វិបីកម្មអត្ថប័ណ្ណការសង្គមរបស់ក្រុមហ៊ុនក្នុងការិយាយ “បានបង្ហាញរួមរាល់” “is taken” វាត្រូវបានបង្ហាញនៅពីក្នុងការបង្ហាញ 2. ការបង្ហាញរួមរាល់បង្ហាញនៅពីក្នុងការបង្ហាញ	ជាភាសាអង់គ្លេស Present Simple Passive

ก้าว 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Past Simple Tense 4 = Past Perfect Tense 5 = Past Simple Tense 6 = Future Simple Tense  
กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ได้บิน” นำหน้าริชาร์ด ค่านานาเวลล์ 1.2 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.3 = การใช้คำว่า “บิน” นำหน้าริกกี้ 1.4 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.5 = การใช้คำว่า “ได้บิน” นำหน้าริชาร์ด ค่านานาเวลล์ 1.6 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.7 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.8 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.9 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.10 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.11 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.12 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.13 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.14 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.15 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.16 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.17 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.18 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.19 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.20 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.21 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.22 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.23 = การใช้คำว่า “บิน” เมหะกษัย ใจเย็น นั่งเดินบน เฟรนช์ฟุ๊ส 1.24 = การเปลี่ยนรูปแบบ ให้ 2.1 = การเปลี่ยนรูปแบบ ให้ 2.2 = การเปลี่ยนรูปแบบ ให้ 2.3 = การเปลี่ยนรูปแบบ ให้ 2.4 = การเปลี่ยนรูปแบบ ให้ 2.5 = การเปลี่ยนรูปแบบ ให้ 2.6 = การเปลี่ยนรูปแบบ ให้  
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้เครื่องเขียนแบบตั้นคนหนึ่ง “ปลากอร์บากิวิดาเหฟ”

លំដាប់	ភាសាអង់គ្លេស	ភាសាហូរុញប្រចាំតូអន្ទីរ	ការបង្ហើររវាងភាសា	ភាសាអង់គ្លេស	ភាសាហូរុញប្រចាំតូអន្ទីរ	ការបង្ហើររវាងភាសា
15.	And I shall not forget it...	បើកដូច "បើមតិចការណ៍" នឹង "បើកដូច"	ការបង្ហើររវាងភាសា	1 វិជ្ជា	ប្រទេសបាត់ប្រព័ន្ធដែលត្រូវបានប្រើបាយដើម្បី "រាយវត្ថុ" និង "ប្រើបាយ" ដើម្បីបង្ហើររវាងភាសាអង់គ្លេស	ប្រទេសបាត់ប្រព័ន្ធដែលត្រូវបានប្រើបាយដើម្បី "ប្រើបាយ" ដើម្បីបង្ហើររវាងភាសាអង់គ្លេស
16.	Osgiliath must be retaken.	តួនាទីក្នុងក្រុងក្រោម	ការបង្ហើររវាងភាសា	1 ពិធីរឿង	ប្រទេសបាត់ប្រព័ន្ធដែលត្រូវបានប្រើបាយដើម្បី បង្ហើររវាងភាសាអង់គ្លេស	ប្រទេសបាត់ប្រព័ន្ធដែលត្រូវបានប្រើបាយដើម្បី បង្ហើររវាងភាសាអង់គ្លេស

นิยาม 1 = Present Simple tense 2 = Present Continuous tense 3 = Present Perfect tense 4 = Past Perfect tense 5 = Past Simple tense 6 = Future Simple tense  
กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา ค่านาน หรือนานมาก 1.2 = การใช้คำว่า “ได้” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.4 = การใช้คำว่า “นี่” แทนการมาของ 1.5 = การใช้คำว่า “นี่” แทนความประทับใจของคนฟัง 1.6 = การใช้คำว่า “จะ” แทนการที่คาดว่าจะเกิดขึ้นในอนาคต 1.7 = การใช้คำว่า “คงจะ” แทนการที่คาดว่าจะเกิดขึ้นในอนาคต  
กล่าวว่า 2.1.1 = การนำคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา 2.1.2 = การนำคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา 2.1.3 = การนำคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา 2.1.4 = การใช้คำว่า “นี่” แทนความประทับใจของคนฟัง 2.1.5 = การใช้คำว่า “นี่” แทนการที่คาดว่าจะเกิดขึ้นในอนาคต 2.1.6 = การใช้คำว่า “คงจะ” แทนการที่คาดว่าจะเกิดขึ้นในอนาคต  
กล่าวว่า 2.2 = การลดคำและลดกริยา 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การลดลักษณะการถกเถียงของคนฟัง 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การเปลี่ยนโครงสร้างของประโยค  
ภาษาที่ออกเสียงเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้เครื่องเรืองแสงเพื่อสอนเด็ก ปุ่มกรอกอุปกรณ์ตัวต่อ



## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทย	คำบ่งชี้กรmorph	คำบ่งชี้กรmorph	คำอธิบาย
19.	You wish now that our places <b>had been exchanged...</b>	ท่านประสงค์ให้ จุดที่อยู่ของเรา เปลี่ยนไป แล้ว	ไม่พจน์	ร 2.4	ใช้โดยมาตราความต้องการหรือถึงการถ่ายทอด ความหมายของลักษณะเดิมของสิ่งที่ว่าการเปลี่ยนรูป กรรมว่าจะ “had been exchanged” ว่า “ตามมากกว่า” ใช้โดยคลอน้ำเสียงไม่มีรากคำแปล “change” แต่ใช้ตั้งอนุเสียง
					Past Perfect Passive
20.	Since you were robbed of Boromir...	เมื่อคุณหักหามสูญเสีย โดยเมลิมิร์ไปแล้ว	ไม่พจน์	4	ใช้โดยมาตราความต้องการหรือถึงการถ่ายทอด ความหมายของลักษณะเดิมของสิ่งที่ว่าการเปลี่ยนรูป กรรมว่าจะ “were robbed” ว่า “ถูกหักหามสูญเสีย” ประไบ จะเป็นแหล่งกำเนิดของ “แล้ว” ประไบ Simple Passive

กาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คุณนั้น หรือนานว่า 1.2 = การใช้คำว่า “ญา” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “นี่..” นำหน้ากริยา ให้เป็นคำนวน หรือนานว่า 1.4 = การใช้คำว่า “นี่..” นำหน้ากริยา 1.5 – การใช้คำว่า “ตน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คุณนั้น หรือนานว่า 2.1.2 = การใช้คำว่า “ญา” นำหน้ากริยา 2.1.3 = การใช้คำว่า “นี่..” นำหน้ากริยา 2.1.4 = การใช้คำว่า “นี่..” นำหน้ากริยา 2.2 = การลดคำแสดงกรรณmorph 2.3 = การลดคำแสดงกรรณmorph 2.4 = การใช้คำว่า “จะ” 2.5 = การเลือกหนังสือตามต้นฉบับ 2.6 = การแบ่งประโยคตามว่าด้วย  
ภาษาต้องกับเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้คำว่า “การเปลี่ยนผ่านของหนังสือ” ใจกลางถูกต้องเครื่อง

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบบุคคล	คำบ่งชี้กรุมร่วมของ	กราด	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
21.	Why should Merry be left behind?	จะต้องมาไว้ทำไม	ไม่พบ	1	2.2	บริwise โดยแต่เดียวความตื้นเข้าของการลงทะเบียนและลงนามทางการ เพื่อกำหนดว่าจะต้องมาไว้ที่ไหนนั้นเป็น “be left” ว่า “ทิ้ง” บริwise โดยแต่เดียวคำนึงถึงการในประวัติ ยก คือ “จะ”
22.	Arwen's life is now tied to the fate of the Ring.	ชีวิตของเรวนีชนอยู่ ติดกับ運命แล้ว	ไม่พบ	1	2.4	บริwise โดยแต่เดียวความตื้นเข้าของการเลือกใช้ของกระดาษหก ด้วยหมายครองตัวตามธรรมเนียมเป็นส่วนหนึ่งของการเปลี่ยนผ่าน กรรไห้จากตัวเองเป็น “is tied” ว่า “ผูกอยู่กับ” ปรับโดย นั้นหมายความว่า “มีเชือกติดกัน” บริwise โดยเหตุนั้นจะเป็น

### Present Simple Passive

กาศ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Present Perfect Tense 5 = Past Simple Tense 6 = Future Simple Tense  
 คลิ๊ก 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน เหรียญน้ำเงิน 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ให้เป็นหนึ่งเดียวไปกับกริยา 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ตามเดียวประยุกต์ครุจัก 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ห้องน้ำสี 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ห้องน้ำสี 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” แทนกริยา โคลนหน้าด้านบน เหรียญน้ำเงิน ห้องน้ำสี 2.2 = การลงคำนัดลงกรรมงาน 2.3 = การลงคำนัดลงกรรมงาน 2.4 = การลงคำนัดลงกรรมงาน 2.5 = การลงคำนัดลงกรรมงาน 2.6 = การลงคำนัดลงกรรมงาน ภาระ 3 = แปลงให้กริยาเป็นลักษณะของคนที่ไม่อาจควบคุมได้

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำบ่งชี้กรรมวิชา	ภาค	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
23.	You're <b>outnumbered</b> , Aragorn.	เจ้าไม่มีกำลังพอ จะรับมือ	“มีพนัก ศูนย์”	1	2.4	บริจ โภคแก้เลื่อนความตัวของ arterial เส้นทางการเดินทางที่ขาด ความหมายตรงตัวตามเดินทางแบบเดิมของเส้นทางปกติมากว่า บริจ “are outnumbered” ว่า ““เมืองกำลังพอที่จะ รับมือ” บริจ โภคจะบัญเปลี่ยนคำบ่งชี้ภาค “จะ” บริจ โภคดันลงเป็นปืน Present Simple Passive
24.	Andúril, the Flame of the West, forged from the shards of Narsil.	ดาบเยอเนียร์อิค... ปลายอัศวีศีตตะวันตก หัวเหล็กหัก	“มีพนัก ศูนย์”	1	2.2	บริจ โภคแก้เลื่อนความตัวของ arterial เส้นทางการเดินทางที่ขาด แม่ต้องกรีฑากรรมวิชา “forged” ว่า “หลอม” บริจ โภค จะบัญเปลี่ยนคำบ่งชี้ภาค ประจำโดยดันลงเป็นปืน Present Simple Passive

กล้อ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล้อ 1.1 = การใช้คำว่า “ตั้งแต่” นำหน้ารีข้าคำนวน หรือในวารีส 1.2 = การใช้คำว่า “ตั้งแต่” นำหน้ารีข้า 1.3 = การใช้คำว่า “ตั้งแต่” นำหน้ารีข้า 1.4 = การใช้คำว่า “ตั้งแต่” นำหน้ารีข้า ทำให้ตัวเดินทางไปโดยรวมเวลา 1.5 = การใช้คำว่า “โดย” นำหน้ารีข้า 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ารีข้าคำนวน หรือในวารีส 2.1.2 = การใช้คำว่า “ซื้อ” นำหน้ารีข้า 2.1.3 = การใช้คำว่า “ซื้อ” นำหน้ารีข้า 2.1.4 = การใช้คำว่า “เป็น” แทนคำว่า โดยนำหน้าคำนวน หรือในวารีส 2.2 = การเลือกคำแสดงกรรมวิชา 2.3 = การเลือกคำแสดงกรรมวิชา 2.4 = การเลือกคำแสดงกรรมวิชา 2.5 = การเลือกคำแสดงกรรมวิชา 2.6 = การ “ไม่เลือก” ให้กรรมวิชา  
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = ไม่เลือกใช้ตัวอักษรภาษาไทย ในการอ่านออกเสียงภาษาไทย

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาเขียนไทย	คำบ่งชี้รูปnouns	คลิปวีดีโอ	คำอธิบาย
25.	The blade that was broken shall return to Minas Tirith.	ดาบหักเดิมๆ... จะ “เด็กสืบคู่มีด” มีนาสทริธ	ไม่พบ	4 2.2	บริบทโดยความต้องการและคำแสดงกรรมาจังหวัด แม่ลูกค้าบริษัทร่วมงานดูเหมือน “was broken” คำสำคัญ “หัก” ประยุกต์แบบฝรั่งเศสคำบ่งชี้กาล “จด” บริบทเดียวกัน Past Simple Passive
26.	Put aside the Ranger. ... Become who you were born to be.	จงถอดคราบคน ให้คนเป็นอย่างที่ เจ้าเกิดมาเพื่อจะ	ไม่พบ	4 2.2	บริบทโดยความต้องการและคำแสดงกรรมาจังหวัด แม่ลูกค้าบริษัทร่วมงานดูเหมือน “were born” ว่า “เกิดมา” ประยุกต์แบบฝรั่งเศส มีคำบ่งชี้กาลในประโยค “จด” บริบทเดียวกัน Past Simple Passive

กต. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าววิชัย 1.1 = กำรใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนามหรือนาม代 1.2 = กำรใช้คำว่า “บุก” นำหน้ากริยา คำนามหรือนาม代 1.3 = กำรใช้คำว่า “เป็น” แทนกริยา คำนามหรือนาม代 2.1.1 = กำรใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนามหรือนาม代 2.1.2 = กำรใช้คำว่า “มี” ตามด้วยกริยา คำนามหรือนาม代 2.1.3 = กำรใช้คำว่า “มี” นำหน้ากริยา คำนามหรือนาม代 2.1.4 = กำรใช้คำว่า “เป็น” แทนกริยา โคลนน์คำนาม หรือนาม代 2.2 = กำรแสดงคำแสดงกริยา คำนามหรือนาม代 2.3 = กำรเปลี่ยนรูป่าง เทค 2.4 = กำรเปลี่ยนรูป่าง คำของคนที่ 2.5 = กำรเปลี่ยนรูป่าง คำของคนที่ 2.6 = กำรเปลี่ยนรูป่าง ให้ตัวเอง

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แต่โดยใช้เครื่องอักษรไทยเพื่อแทนอักษรไทยในกรอบของภาษาไทย

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำแปลกรรรมวาก	กานต์ กิตติวัฒน์	คำอธิบาย
27.	One that is cursed.	พวท์ที่ถูกสาป	มีผู้พูด	1 2.2	1) 咒骂 หมายความต้องการเตะทำหักกระซิบ แปลคือการรุมเร้าตื้นๆ ว่า “ต้องคง อยู่” 2) 呪詛 โศกชันเบปล ไม่รอดคำบางเชือด ประ麾 ตั้งครุบบันเป็น Present Simple Passive
28.	It was made by those who are dead.	ผู้ซึ่งมือพากำไร	มีผู้พูด	4 2.5	1) 咒罵 หมายความต้องการเตะทำหักกระซิบ หรือสาป ว่า “จะ “ ต้อง “ ทำ ” ให้ “ ผู้มือ ” ต้อง “ ตาย ” ไม่วะนุคำบังฟัง แล ประภะ ยกตัณหะภะ ภู

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำ解釋 grammatical	กล่าวว่า	คำอธิบาย
29.	The way is shut.	ทางออกปิดสนิท	อยู่ใน	1 2.2	ใช้โดยเปลี่ยนความต่างๆ ในการตั้งค่าและกรรมวิธี ไม่คล้ายการรอมเวลาแต่จะเป็น “is shut” ว่า “ปิดสนิท” ใช้โดยล้วนแบบ “มีรูระบุคำบ่งชี้ก้าว ประจำโดยตั้งหนึ่งในที่นั้น”
30.	That line was broken.	เส้นสายสีน้ำเงิน	อยู่ใน	4 2.4	ใช้โดยเปลี่ยนความต่างๆ ของทางการตั้งค่าและกรรมวิธี ค่าน้ำหน่ายังคงตัวตามเดิมจะเป็น “broken” ว่า “เส้นหัก” ก่อน “was broken” ว่า “เส้นหัก” ประจำโดยล้วน ไม่คล้ายเส้นหัก “เส้น” ประจำโดยตั้งหนึ่งใน Past

cas 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรือคำนวณ หรือคำนวณ 1.2 = การใช้คำว่า “นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “นำหน้ากริยา 1.4 = การใช้คำว่า “นำหน้าคำนวนหรือคำนวณ หรือคำนวณ 1.5 = การใช้คำว่า “นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรือคำนวณ หรือคำนวณ 2.1.2 = การใช้คำว่า “มี” คำนวนคำนวณ หรือคำนวณ 2.1.3 = การใช้คำว่า “มี” นำหน้าคำนวนหรือคำนวณ 2.1.4 = การใช้คำว่า “มี” นำหน้าคำนวนหรือคำนวณ 2.2 = การลงตัวและตรงรวมก้าว 2.3 = การเปลี่ยนไปรับเชิง 2.4 = การหลีกเลี่ยงการทางออก 2.5 = การเลื่อนชั้นดูดซึบ 2.6 = การผ่านไปรับเชิง ภาษาอังกฤษเรียกว่า “past” = เป็น過去ใช้กับการเปลี่ยนสถานะเป็น過去การเชิงภาษาอังกฤษ

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำ解釋 grammatical	กราฟ กล่าวว่า	คำอธิบาย
31.	It has been remade.	กูองแท่ในສັດພໍາມ	ມີເປັນ	3 2.4	ຂະ   ໂູຄແປ່ດ້ວຍຄາມຕ້ອງກາຣັດທີ່ກາເລີຍກາຣັດມາຢ່າຍຫອດ ຄວາມໝາຍຫາຊຽງຕ້ອງກາຣັດທີ່ມີນັບຕ້ອງກາຣັດກຳກົງຍາ ກາຣັດວາຈີ “has been remade” ວ່າ “ສັພໄຫຍ່”   ຂະ   ໂູຄຈັບແປດ້ມີຮະບຸດໍາເປັນເສັກ ກະ ໂູຄຕົ້ນຈັບປັບເປັນ
32.	They were outnumbered.	ພວກຮາງຄູກຮົມຄືອມ	ໂຖກ	4 1.2	ຂະ   ໂູຄແປ່ດ້ວຍຄາຣັດທີ່ຄ້າ “ໂຖກ” ນໍາເນັ້ນກົງຍາ “ຮູມຄືອມ” ຮູ່ມີປຸລົກຈຳຄື ທີ່ນັດນີ້ “were outnumbered.”   ຂະ   ໂູຄສະໜັບແປດ້ມີຮະບຸດໍາເປັນເສັກກາຄົງໂຮຍ້າ ຕັນນັມປັບເປັນ

### Present Perfect Passive

32.	They were	ພວກຮາງຄູກຮົມຄືອມ	ໂຖກ	4	ຂະ   ໂູຄແປ່ດ້ວຍຄາຣັດທີ່ຄ້າ “ໂຖກ” ນໍາເນັ້ນກົງຍາ “ຮູມຄືອມ” ຮູ່ມີປຸລົກຈຳຄື ທີ່ນັດນີ້ “were outnumbered.”   ຂະ   ໂູຄສະໜັບແປດ້ມີຮະບຸດໍາເປັນເສັກກາຄົງໂຮຍ້າ ຕັນນັມປັບເປັນ
-----	-----------	------------------	-----	---	--

### Past Simple Passive

32.	They were	ພວກຮາງຄູກຮົມຄືອມ	ໂຖກ	4	ຂະ   ໂູຄແປ່ດ້ວຍຄາຣັດທີ່ຄ້າ “ໂຖກ” ນໍາເນັ້ນກົງຍາ “ຮູມຄືອມ” ຮູ່ມີປຸລົກຈຳຄື ທີ່ນັດນີ້ “were outnumbered.”   ຂະ   ໂູຄສະໜັບແປດ້ມີຮະບຸດໍາເປັນເສັກກາຄົງໂຮຍ້າ ຕັນນັມປັບເປັນ
-----	-----------	------------------	-----	---	--

กาລ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 ກລວີ 1.1 = ກາຣໃຊ້ວ່າ “ເຊື່ອງ” ນໍາເນັ້ນກົງຍາ ດ້ວຍນັ້ນວີ 1.2 = ກາຣໃຊ້ “ຍູ້” ດ້ວຍນັ້ນວີ 1.3 = ກາຣໃຊ້ “ນໍາເນັ້ນກົງຍາ ໂດຍນັ້ນວີ” ໂດຍນັ້ນວີ 1.4 = ກາຣໃຊ້ “ນໍາເນັ້ນກົງຍາ ດ້ວຍນັ້ນວີ” ດ້ວຍນັ້ນວີ 1.5 = ກາຣໃຊ້ “ໂດນ” ນໍາເນັ້ນກົງຍາ 2.1.1 = ກາຣໃຊ້ວ່າ “ເຊື່ອນ” ນໍາເນັ້ນກົງຍາ 2.1.2 = ກາຣໃຊ້ວ່າ “ເຊື່ອນ” ນໍາເນັ້ນກົງຍາ 2.1.3 = ກາຣໃຊ້ “ນໍາເນັ້ນກົງຍາ ໂດຍນັ້ນວີ” 2.1.4 = ກາຣໃຊ້ “ເປັນ” ແຫນກົງຍາ ໂດຍນັ້ນວີ 2.2 = ກາຣຄົນດັນເສດຖອນວັນຈີ 2.3 = ກາຣຄົນດັນເສດຖອນວັນຈີ 2.4 = ກາຣຄົນດັນເສດຖອນວັນຈີ 2.5 = ກາຣຄົນດັນເສດຖອນວັນຈີ 2.6 = ກາຣຄົນດັນເສດຖອນວັນຈີ  
 ກາຍເຊັ່ນກົງຍາ “ພີ” 3 = ເປັນໂດຍໃຫ້ກົງຍາເປັນເຫັນວ່າໄປກາກອນກາວົງກາວ

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตั้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำแปลวรรณ雅	การแสดงออก	ความหมาย
33.	Why does he cry? Caught in a web.	ร้องไห้บ่ใช่ครับ... ติดไปในสุสาน	ไนฟบ	1 ๒.2	ประทีฆะเปลอความตัวยักษ์การตระทำสดองธรรมชาติ คำกรียากรรมว่า “Caught” ด้วยความหมายว่า “ติด”, ปรีฆะ โขคบูรณะปล ไม่รู้จะทำอะไร กระถูกดันจนบึบเงิน
34.	Soon you'll be... Eaten.	เตรียมตัว... รับประทาน	ถูก	6 1.2	ปรีฆะ โขคเปลตรังตัวยักษ์ ให้คำ “ถูก” นำหน้ากรียา รูปประจำ “ร่องรอยของคำกรียาการรอมรวมกันด้วยว่า “will be eaten” ปรีฆะ โขคบูรณะปล ไม่รู้จะทำอะไร กระถูกดันเข้ามา

### Present Simple Passive

### Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ตีร์บ” นำหน้ากรียา คำนาม หรือนามวารี 1.2 = การใช้คำว่า “บู๊” นำหน้ากรียา 1.3 = การใช้คำว่า “น้ำหนัก” นำหน้ากรียา 1.4 = การใช้คำว่า “น้ำหนักมาก” นำหน้ากรียา 1.5 = การใช้คำว่า “โคน” นำหน้ากรียา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ไดร์บ” นำหน้ากรียา คำนาม หรือนามวารี 2.1.2 = การใช้คำว่า “ซี” ตามด้วยกรียา 2.1.3 = การใช้คำว่า “ซี” นำหน้าคำนามหรือนามวารี 2.1.4 = การใช้คำว่า “ปืน” แทนกรียา โคนน้ำหนักคำนาม หรือนามวารี 2.2 = การลับคำนั้นต่อกรียว่า 2.3 = การลับคำนั้นต่อกรียว่า 2.4 = การลึกเลี้ยงกรียว่า 2.5 = การลึกเลี้ยงกรียว่า 2.6 = การ “ไม่เปลี่ยนชื่นชอบ” ให้กรียว่า 3 = เบโลเชียร์กรียว่า ให้ หมายความว่า “ไม่ใช่กรียว่า”

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตัวอักษรบีบ	ภาษาอังกฤษ	คำ解釋 grammatical	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
35.	This task was appointed to you, Frodo of the Shire.	ไฟรโด้ โด้ฟอร์ช赖 ภารกิจนี้มอบให้คุณเจ้า	มีผู้บุกรุก มาตั้งแต่เดิม	4 2.4 มีผู้บุกรุก มาตั้งแต่เดิม	ประโยคภาษาอังกฤษตามที่วายการหรือให้หมายเหตุ ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการเรียบเรียง กรรรมว่า “was appointed” ด้วยคำว่า “ได้委任” ใช้โดยอย่างเป็นปกติไม่ระบุคำบ่งชี้หาด บริษัทตั้งขึ้นเมื่อ
36.	Then he'll wish he'd never been born.	แล้วเขาก็ต้องกล่าวว่า “ไม่ เคยเกิดมาเลย	ไม่มีผู้บุกรุก มาตั้งแต่เดิม	5 2.2 ไม่มีผู้บุกรุก มาตั้งแต่เดิม	ประโยคภาษาอังกฤษตามที่วายการและคนรรบรวมกัน แปลให้เกี่ยวกับรูปแบบ “had been born” ตัวบทว่า “เหตุผล” ประยุกต์บันดาล ไม่ว่าภัยทำไปซึ่ง การใช้ไม่คุ้นชินมากเป็น Past Perfect Passive

ก า ก 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 ก ล ะ ว ร ด 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้าverb คำนวน หรือนามสี 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าverb 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” แมลงครึ่งใบในบ้านค่านาน หรือนานวัน 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” แมลงครึ่งใบในบ้านค่านาน หรือนานวัน 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้าverb 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้าverb คำนวน หรือนามสี 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าverb คำนวนหรือนามสี 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าverb คำนวนหรือนามสี 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” แทนคำว่า “โดน” นำหน้าverb คำนวน หรือนามสี 2.2 = การแสดงคำนันเด้งกรรรมว่า 2.3 = การแสดงคำนันเด้งกรรรมว่า 2.4 = การเลียนรูปกรรรมว่า 2.5 = การเลียนรูปกรรรมว่า 2.6 = การเลียนรูปกรรรมว่า  
 ก า ก 2 = ภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้หลักวิชาภาษาไทยเพื่อนอกเหนือไปจากความหมายเดิม

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาจีเป่ย์	คำแปลรุ่มภาษา	กราฟ	กล่าววิธี	คำอธิบาย
37.	The city is breached!	这座城被打破了	เมืองนี้ถูกทำลายแล้ว	1 เมือง	2.2 เมืองถูกทำลายแล้ว	1 ใจกลางเมืองความตื่นเต้นของการตะล้อและดงกอรรมวากะซึ่ง ไม่สำคัญการเรียนรู้บทต้นฉบับ “is breached” ด้วย ความหมายว่า “แตก” หรือ ยกลงบนแหล่งกำเนิดของเสียงค่าต นี้ด้วย ใจกลางถนนจะบ้านเป็น Present Simple Passive
38.	Spear shall be shaken,	矛จะถูกหัก	มี矛	6 shaken,	2.4 ประปิคุณเลือกความตื่นเต้นของการหลีกเลี่ยงการถูกทำให้ ด้วยความหมายของตัวตนและเป็นเดียวหายากในศักดิ์ศรีฯ ก่อนจะมาถูกหัก “shall be shaken” ตัวมีคำว่า “ก่อนหนู” ประปิคุณหันไปตรวจสอบค่าของเสียงค่า “ชุด” บังเอิญไปตั้งถนนบับ รีๆ ใน Future Simple Passive	

ภาค 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าววิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน พรีอนนวสี 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ยังคงรักษา” ใจกลางถนนทัวป่าไปห้องร่มวากะ 1.5 = การใช้คำว่า “โคน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้เป็น” นำหน้ากริยา คำนวน หรีอนนวสี 2.1.2 = การใช้คำว่า “ได้เป็น” นำหน้ากริยา 2.1.3 = การใช้คำว่า “ได้เป็น” นำหน้ากริยา หรีอนนวสี 2.1.4 = การใช้คำว่า “เป็น” นำหน้ากริยา 2.2 = การลงคันเด้งกระรุ่มกระหึ่มท้องด้วยความหมายของตัวตนที่ตั้งอยู่ 2.5 = การเล่นกันชนิดของคำ 2.6 = การไม่เล่นกันระหว่างห้องร่มวากะ ใจกลางถนน 3 = แบ่งพื้นที่ให้ครึ่งละครึ่งเพื่อนอกเหนือ “ใจกลางถนน” ใจกลางถนน

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำบ่งชี้กรmorph	การแสดงออก	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
39.	(Spear shall be (หอกจะกระแทก) shaken.)  shields shall be splintered...	ไม่พบ	ไม่พบ	6 2.4	ประยุกต์โดยความต้องการหลักเลี้ยงการถ่ายทอดความหมายตรงจุดตามต้นฉบับด้วยการเผยแพร่คำกริยากรรมว่าจะต้องเป็น “shall be splintered” ตามคำว่า “กระแทก” ประยุกต์แบบปลดปล่อยคำกริยาเดิม “จะ”	คำอธิบาย
40.	...my body is broken. ร่างกายของฉัน	ไม่พบ	ไม่พบ	1 2.4	ประยุกต์โดยความต้องการหลักเลี้ยงการถ่ายทอดความหมายตรงจุดตามต้นฉบับด้วยการเผยแพร่คำกริยากรรมว่า “is broken” ตามคำว่า “หลอก” ประยุกต์แบบปลดปล่อยคำกริยาเดิม “แล้ว”	คำอธิบาย

กاد 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาศัพท์ตามหลังverb 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้าverb 1.3 = การใช้คำ “ถูก” เผยแพร่ในหนังสือ “นักเรียนภาษาไทย” ผลงานนักเขียน ที่บ้านน้ำฝน หน้า 1.4 : grammar คำ “ถูก” ตามคุณประไปโคธรรมะ 1.5 = การใช้คำว่า “ตน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาศัพท์ตามหลังverb 2.1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้าverb 2.1.3 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้าverb 2.1.4 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้าverb 2.2 = การแสดงสถานะกริยา 2.3 = การแสดงสถานะกริยา 2.4 = การเลื่อนกริยาไปร่อง 2.5 = การเลื่อนชนิดของverb 2.6 = การไม่เหลือประโยชน์ของverb

ภาษาอังกฤษในภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กริยาและลักษณะของภาษาไทย

## ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำแปลกรmorph	กานต์	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
41.	I hold your oath fulfilled.	ฉันถือสาบานของคุณ เสร็จแล้ว	“มีพยพ” หมายความว่า	1 2.4	บริสุทธิ์โดยความต้องการให้เกิดขึ้นตามที่ต้องการ ความหมายตรงตัวตามที่ตนลงบนตัวเอกสารโดยคำนึง ภาระของ “fulfilled” ดูคำว่า “หนดพื้นที่” บริสุทธิ์โดยความต้องการให้มีรากฐานสำหรับเชื่อใน	บริสุทธิ์โดยความต้องการให้เกิดขึ้นตามที่ต้องการ ความหมายตรงตัวตามที่ตนลงบนตัวเอกสารโดยคำนึง ภาระของ “fulfilled” ดูคำว่า “หนดพื้นที่” บริสุทธิ์โดยความต้องการให้มีรากฐานสำหรับเชื่อใน
42.	Let justice be done upon him!	จงนำรัฐไปอย่างธรรม ซึ่งทำไป	“มีพยพ” หมายความว่า	1 2.4	บริสุทธิ์โดยความต้องการให้เกิดขึ้นตามที่ต้องการ ความหมายตรงตัวตามที่ตนลงบนตัวเอกสารโดยคำนึง “be done” ภาระให้หายไป ไม่คงบานแบบ “มีรากฐาน” ซึ่งสำคัญ ประดิษฐ์ตามที่เป็น Present Simple Passive	บริสุทธิ์โดยความต้องการให้เกิดขึ้นตามที่ต้องการ ความหมายตรงตัวตามที่ตนลงบนตัวเอกสารโดยคำนึง “be done” ภาระให้หายไป ไม่คงบานแบบ “มีรากฐาน” ซึ่งสำคัญ ประดิษฐ์ตามที่เป็น Present Simple Passive

คลาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 คลาส 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 1.3 = การใช้คำว่า “มี” นำเข้ามาใช้ ใหม่เข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 1.4 … การใช้คำว่า “เป็น” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.1.4 = การใช้คำว่า “เป็น” แทนที่คำว่า “ได้” นำเข้ามาใช้ 2.2.1 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.2.2 = การเลือกคำว่า “ถูก” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.3 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.4 = การเลือกคำว่า “ถูก” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.5 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ 2.6 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำเข้ามาใช้ คำนาม หรือนามวัสดุ

44.	The power of the	อำนาจแห่งหนึ่ง	มีเพียง	1	2.4
Present Simple Passive					

Three Rings is ended. 三天社會終亡  
แม้ว แม้ว

Present Simple Passive

ลำดับ	ภาษาพัฒนาแบบ	ภาษาญี่ปุ่นแบบ	ความหมายในภาษาญี่ปุ่น	คำแปลในภาษาไทย	กานต์	กล่าวอีก	คำอธิบาย
45.	We set out to save the Shire, Sam.  And it has been saved.	เราออกจากภูมิภาค ไบร์กฟอร์ด ชาร์ค  แล้ว ชาร์ค  ปลอดภัยแล้ว	“มุ่งหน้า” “ไปรักษา”  “ได้”  “ไม่”	เราไปรักษาความต้องการของคนเดียวท่ามกลางความเห็นใจ	3 2.4	โครงไวยากรณ์เดียวกันแต่ใช้ในรูปแบบ passive มากขึ้น เช่น “has been saved” ว่า “ได้รักษา” หรือ “โดย” ไม่คิด จะคิดว่า “ได้” ไม่ใช่ “ได้” แต่ “ได้” ไม่ใช่ “ได้” แต่ “ได้”	โครงไวยากรณ์เดียวกันแต่ใช้ในรูปแบบ passive มาก
46.	You cannot always be torn in two.	ความกังวลตื่นเต้น แยกตัวเป็นสองhalf	“มุ่งหน้า” “ไม่”	โครงไวยากรณ์เดียวกันแต่ใช้ในรูปแบบ passive มาก	1 2.2	โครงไวยากรณ์เดียวกันแต่ใช้ในรูปแบบ passive มาก ตัวอย่างหนึ่งคือการรอมว่าเจ้าต้นนั้นจะ “be torn” คือคำว่า “น้ำร้า” หรือ “โดย” ไม่คิดว่า “น้ำร้า” คำว่า “น้ำร้า” คือ “ไม่ร้าบุคคล” ไม่ใช่ “น้ำร้า” คำว่า “น้ำร้า” คือ “น้ำร้าบุคคล”	โครงไวยากรณ์เดียวกันแต่ใช้ในรูปแบบ passive

ก้าว 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
กล่าววิชัย 1.1 = ก้าวใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาทำน้ำหนึ่งในงานหรืองานน้ำดี 1.2 = ก้าวใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา “เป็น” แทนกริยา “ทำ” ของกรรมว่างาน 1.5 = ก้าวใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา “เป็น” ทำให้เกิดความที่ 2.1.1 = ก้าวใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา “ทำ” ทำให้เกิดความที่ 2.1.2 = ก้าวใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา “ทำ” ทำให้เกิดความที่ 2.1.3 = ก้าวใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา “เป็น” ทำให้เกิดความที่ 2.1.4 = ก้าวใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา “เป็น” ทำให้เกิดความที่ 2.2 = การพัฒนาศักยภาพ 2.3 = การพัฒนาทักษะ 2.4 = การพัฒนากระบวนการทางวิชาการ 2.5 = การพัฒนาคุณภาพบุคคล 2.6 = การพัฒนาคุณภาพภาษาอังกฤษ 2.7 = การพัฒนาคุณภาพภาษาไทย 3 = ยลโฉมเชิงลึกของภาระเรียนที่ต้องพบเห็นในภาคการเรียนภาคที่ 2

ຕາມເງື່ອ 20 ປີຄະກຽມວາງການພຽບປະຕິກາພນິກົດ The Golden Compass

តើចំណាំ	ភាសាតាំងក្រោះ	ភាសាមូលដ្ឋាឯក្នុងការសរសៃរបស់ខ្លួន	ការបង្កើតរុរាយវាទេ	ការតាមតិច	ការពិនិត្យ
1. A golden compass, and it showed them all that was hidden.	ខ្លួនឱ្យមិនទទួលការ អនុញ្ញាតដែលបាន សារពាន់ថ្មីក្នុង	ការរួមរាយក្នុង ការសរសៃរបស់ខ្លួន	ការតាមតិច	4 ក្នុង	1.2 ត្រូវឯកមុលទទួលតាមការធ្វើតាម “ត្រូវ” នាំខ្លួនតាមការរួមរាយក្នុងការសរសៃរបស់ខ្លួនបានដែលបានដាក់ឡើង។
	សារពាន់ថ្មីក្នុង	ក្រោមពេលបែកនៃការរួមរាយក្នុងការសរសៃរបស់ខ្លួន។	ក្រោមពេលបែកនៃការរួមរាយក្នុងការសរសៃរបស់ខ្លួន។		
2. You are now gobblin!	នាយកស្រួលរាយដ៏វិរិយាយ	ឱ្យរាយ	1 ឱ្យរាយ	2.4 ត្រូវឯកមុលទទួលតាមការធ្វើតាមការតាមតិច។	គោរមអាយុទទួលតាមការតាមតិចនូវបែកការិយាយរូមវាទេ “are gobbling” ឬបែកតាម “ត្រូវឯកមុលបែកជូន” ត្រូវឯកមុលបែកជូន។



## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรรมว่าจะ	คำกริยา	คำอธิบาย
5.	It's poisoned!	มีเมษยานพิษ	เป็น	กัด	กัด โดยคนแต่ครั้งต่อๆ ๆ “น้ำหนานาม” “ยาพิษ” ซึ่ง ทำให้คนดื่มน้ำของต้นไม้เป็น “to poison” ดังนั้น ใช้คนรับประทานปลูกไม้ราษฎร์ค้าประมง ก็จะ ไปมีคุณประโยชน์
6.	This photo grail	ภาพโพธิเดرام ที่ถูกตั้งนามเม่ห์ด้วย จุดสุดท้าย จุดเหนือ	ถูกตั้งนาม โดยคน	4	2.6 1.3 1.3 ใช้คนมาถ่ายภาพ “เม่า” คือการรวมว่าจะ “is taken” ผู้ถ่ายภาพ ถ่าย ให้คนถ่ายเป็นยังคงเปลี่ยน รูปแบบกรรรมว่าจะ และ “เม่า” พูดค้า “จะ” คือ การ ประโซ ให้คน ถ่ายบันทึก呈 Present Simple Passive

ผล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ตัวรับ” นำหน้าเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 1.2 = กำไร้คำว่า “ถูก” นำหน้าเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 1.4 = กำไร้คำว่า “ถูก” นำหน้าเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 1.5 = การใช้คำว่า “โคน” นำหน้าเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 2.1.1 = การใช้คำว่า “ตัวรับ” นำหน้าเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 2.1.4 = การใช้คำว่า “เป็น” แทนเครื่องคำนวน หรืออ่านว่า 2.2 = การตั้งเครื่องคำนวนว่าจะ 2.3 = การตั้งเครื่องคำนวนว่าจะ 2.4 = การตั้งเครื่องคำนวนว่าจะ 2.5 = การตั้งเครื่องคำนวนว่าจะ 2.6 = การบันทึก呈 Present Simple Passive

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตัวตนฉบับ	ภาษาญี่ปุ่นแบบ	คำบ่งชี้กรรรมวาก	การแสดงออก	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
7.	Be a good girl and do what you're told.	少女としてお姉ちゃん をしたくない	「みつ」 「みつ」 「みつ」	1 2.4	ประทัยแปลเอกสารความตื่นเต้นการตีเดี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวจากผู้เขียนแบบคำกรรรมวาก “are told” แปล “คือ” “เชื่อฟัง” ประทัยแปลแบบ “ไม่ร้าว กัน” คำบ่งชี้คลาส ประทัยแปลแบบ “เป็น” Present Simple Passive	
8.	But you don't do what you're told!	ちうごく「みつ」 「みつ」 「みつ」	「みつ」 「みつ」 「みつ」	1 2.4	ประทัยแปลเอกสารความตื่นเต้นการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวจากผู้เขียนแบบคำกรรรมวาก “are told” แปล “คือ” “เชื่อฟัง” ประทัยแปลแบบ “ไม่ร้าว กัน” คำบ่งชี้คลาส ประทัยแปลแบบ “เป็น” Present Simple Passive	

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนาติ 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.5 = การใช้คำว่า “ใจดี” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ไดรับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนาติ 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนาติ 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนาติ 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนาติ 2.2 = การแสดงคำณฑ์กรรรมวาก 2.3 = การเลือกคำณฑ์กรรรมวาก 2.4 = การเลือกคำณฑ์กรรรมวาก 2.5 = การเปลี่ยนชื่อของตัวตนเพื่อความหลากหลาย 2.6 = การเปลี่ยนชื่อของตัวตนเพื่อความหลากหลาย  
 ภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาไทย 3 = เนื้อหาที่เกิดขึ้นในหนังสือสอนภาษาไทย

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรรมวาก	กรด	คลาส	คำอธิบาย
9.	Roger, I promise: If you were taken by the Gobblers, I'd come and rescue you.	โรเจอร์..ฉันต้องญา ถ้าเธอโดนจับไป.. ฉันจะตามไปช่วย รescue you.	โคน ถ้าจะถูกจับตัวมา ถ้าจะถูกจับตัวมา ถ้าจะถูกจับตัวมา	4 4 4	1.5 “ถ้า” “ถ้าจะ” “ถ้าจะ” “ถ้าจะ” “ถ้าจะ” “ถ้าจะ” “ถ้าจะ” “ถ้าจะ” “ถ้าจะ”	ประโยคแปลครบทั้งๆมาใช่คำ “โคน” นำหน้ากริยา “ถูกจับ” ซึ่งแปลจากคำกริยาของวากต์เดิมเป็น ถ้า “were taken” บริสุทธิ์แปล “ไม่ระบุถูกจับแปลงชื่อกำลังจะ” ตัวอย่างเป็น Past Simple Passive
10.	If we get caught, I'll be skinned alive.	ถ้าโคนจับได้ ฉันโดยเด็ดขาดนั่น	โคน ถ้าจะถูกจับตัวมา ถ้าจะถูกจับตัวมา	6	1.5 “ถูกจับ” “ถ้าจะ” “will be skinned” “จะถูกจับแปลงชื่อกำลังจะ” “จะถูกจับแปลงชื่อกำลังจะ”	ประโยคแปลครบทั้งๆมาใช่คำ “โคน” นำหน้ากริยา “ถูกจับ” ซึ่งแปลจากคำกริยาของวากต์เดิมเป็น Future Simple Passive

กต. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กตว. 1.1 = การใช้คำว่า “ถ้าจะ” นำหน้ากริยา คำนวน หรือถูกใช้ คำนวน หรือถูกนิยามว่า 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” แมลงกิน - เหยื่อกิน นำหน้ากริยา หรือคำนวน หรือถูกนิยามว่า 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” ตามความต้องการใช้ภาษา 1.5 = การใช้คำว่า “โคน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา คำนวน หรือถูกนิยามว่า 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” คำนวนหรือถูกนิยามว่า 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” คำนวนหรือถูกนิยามว่า 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.2 = การลดคำนวนหรือถูกนิยามว่า 2.3 = การเล่นหุ่นไปๆ ไปๆ 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถูกตัดคำนวนหรือถูกนิยามว่า 2.5 = การเล่นหุ่นเดินไปๆ 2.6 = การเล่นหุ่นเดินไปๆ ไปๆ

ภาษาอังกฤษที่นักภาษาไทย 3 = แต่โดยใช้ศักรัชธรรมแปลทันออกหนอน “ปัจจุบันออกคำเรียกคำหะหะ”

ពេលវេលា 20 (៩៦)

กต ๑ = Present Simple Tense ๒ = Present Continuous Tense ๓ = Present Perfect Tense ๔ = Present Perfect Tense ๕ = Past Simple Tense ๖ = Future Simple Tense  
กต ๑.๑ = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามศัพท์ ๑.๒ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๓ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๔ = ให้หน้าคำนาม หรือนามศัพท์ ๑.๕ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๖ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๗ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๘ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๙ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๐ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๑ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๒ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๓ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๔ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๕ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๖ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๗ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๘ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๑๙ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๒๐ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๒๑ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๒๒ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๒๓ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๒๔ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ๑.๒๕ = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา

លំដប	ភាសាគាត់នៃប្រព័ន្ធ	ភាសាប្រចាំប្រចាំឆ្នាំ	គោរមានវាយក	គោរមានវាយក	គោរមានវាយក
13. She is.	នីតិ..ខ្លួចឡើងហក តំកូណុនឲ្យមាតា	ឱ្យឈប់	1	2.6 ប្រចិត្តធម្មានត្រូវការ "mean" ឬប្រចិត្តធម្មានប្រចាំឆ្នាំ	ប្រចិត្តធម្មានត្រូវការ "mean" ឬប្រចិត្តធម្មានប្រចាំឆ្នាំ
	She is meant to play a major part in what is to come.			ប្រចិត្តធម្មានរាយការ ឬប្រចិត្តធម្មានប្រចាំឆ្នាំ	ប្រចិត្តធម្មានរាយការ ឬប្រចិត្តធម្មានប្រចាំឆ្នាំ
14. it is important to know if I was followed.	ទីនៅ ឬផ្លូវ ជានិតិវត្សម្ភ	4	2.1.1 ប្រចិត្តធម្មានត្រូវការត្រូវការ "to" ឬការត្រូវការ "was followed"	ប្រចិត្តធម្មានត្រូវការត្រូវការ "to" ឬការត្រូវការ "was followed"	ប្រចិត្តធម្មានត្រូវការត្រូវការ "to" ឬការត្រូវការ "was followed"

กาน 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Perfect Tense 5 = Past Simple Tense 6 = Future Simple Tense  
กานวี 1.1 = กานใช้คาวว่า “ได้รับ” นำหนักหรือ “ได้” คำนวน หรือกันเรียก 1.2 = กานใช้คาวว่า “รูป” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 1.3 = กานใช้คาวว่า “รูป” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 1.4 = กานใช้คาวว่า “มี” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 1.5 = กานใช้คาวว่า “ได้” นำหนักหรือ “ได้” แยกกันเป็น 2 อย่าง 2.1.1 = กานใช้คาวว่า “ได้รับ” นำหนักหรือ “ได้” คำนวน หรือกันเรียก 2.1.2 = กานใช้คาวว่า “รูป” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 2.1.3 = กานใช้คาวว่า “รูป” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 2.1.4 = กานใช้คาวว่า “มี” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 2.2 = กานใช้คาวว่า “ได้รับ” นำหนักหรือ “ได้” คำนวน หรือกันเรียก 2.3 = กานใช้คาวว่า “รูป” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 2.4 = กานใช้คาวว่า “รูป” นำหนักหรือ “มี” แยกกันเป็น 2 อย่าง 2.5 = กานใช้คาวว่า “ได้รับ” นำหนักหรือ “ได้” แยกกันเป็น 2 อย่าง 2.6 = กานใช้คาวว่า “ได้รับ” นำหนักหรือ “ได้” แยกกันเป็น 2 อย่าง

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาญี่ปุ่นแปล	คำบ่งชี้กรmorph	ผล	คำอธิบาย
15.	It was given to the college by Lord Astrie, years ago.	ทางวิทยาลัย มุตตานากอร์เรค <sup>์</sup> หลายปีก่อนแล้ว	ไม่พบ	4 2.4	ใช้มาเลล้อความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำวิเศษร่วมวง “was” ซึ่งเป็น “แปล” ให้ “ได้มามา” ประยุกต์ตามไปด้วยรูปๆ
16.	I feel, you are meant to have it.	ฉันรู้สึกว่า นายควรได้รับมัน	ไม่พบ	1 3	ประโยคแสดงตัวของภาระเปลี่ยนรูปตามความมาก ต้นฉบับ “are meant” ที่หมายความว่า “ต้อง” ประยุกต์แบบ ญี่ปุ่น “กูน่า” ประยุกต์ตั้งแต่กรammaine Present Simple Passive

กต. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “พึ่งรับ” นำหน้ากริยาคำนวน พื้นที่กริยาคำนวนที่ 1.2 = การใช้คำว่า “บูกุ” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “นิชิ” นำหน้ากริยา 1.4 = การใช้คำว่า “นิชิ” นำหน้ากริยา 1.5 การใช้คำว่า “ได้มามา” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรือ名词 2.1.2 = การใช้คำว่า “นี้” นำหน้าคำนวนหรือ名词 2.1.3 – การใช้คำว่า “นี้” นำหน้าคำนวนหรือ名词 2.1.4 = การใช้คำว่า “รูบ” นำหน้าคำนวน หรือ名词 2.2 = การลับคำนวนเดลกร่วมวง 2.3 = การลับคำนวนเดลกร่วมวง 2.4 = การหลีกเลี่ยงกริยาที่ต้องดูดหูดหู 2.5 = การถ่ายทอดความหมาย เสียงดูดหูดหู 2.6 = การไม่สนใจและไม่สนใจความหมาย

ภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลไกการแปลที่สอนก่อนหน้านี้ “ไปยกความหมาย”



## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำบ่งชี้กรรรมวาก	การแสดง	กล่าวอีก	คำอธิบาย
19.	- Could it be used to find the missing children?	ใช้หาเด็กๆ ที่หายไปได้มั้ย	มีมีพะ	1	2.2	บริรุ๎ โบคແປລອາຫາວນตໍ່ວຍກາຣຕະກຳແສດຈອງຮຽມວາຈກ ແມ່ລຳກາຣເບີຍກາຣຮຽມວາຈກ “be used” ຕ້ວຍກໍາວ່າ “ໃຊ້” บริรุ๎ ໂບຄລວັງແປລິ ໂມງ່ຽກໝັກຄຳບໍ່ເຫັນກາລ ປະໂບຍຄື້ນຈຸນບໍ່
20.	I confess, I am puzzled by your interest in the Belaqua-girl.	ผມມອງທີ່ຄູນຕັນໄຟ ໃຕກແປຕ້ອດວ່າ ບຸນາດຸ້	ມີມີພະ	1	2.2	ປັບປຸງໂບຄແປລອາຫາວນຕໍ່ວຍກາຣຕະກຳແສດຈອງຮຽມວາຈກ ເທິກຄຳກວິຫຍາກຮຽມວາຈກ “am puzzled” ຕ້ວຍກໍາວ່າ “ຈົງຈາ” ປັບປຸງໂບຄລວັງແປລິ ໂມງ່ຽກໝັກຄຳບໍ່ເຫັນກາລ ປະໂບຍຄື້ນຈຸນບໍ່

กาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กลວິສ 1.1 = ກາຣໃຊ້ກ່າວ່າ “ຕີ້ວັບ” ນ້າໜັ້ນກີ່ຂ້າຄ້ານານ ພ້ອມນາວສີ 1.2 = ກາຣໃຊ້ກ່າວ່າ “ຢູ່” ບໍ່ໜ້າກີ່ຂ້າຄ້ານານ ພ້ອມນາວສີ 1.4 = ກາຣໃຊ້ກ່າວ່າ “ນີ້” ດັບກ່າວ່າ “ນີ້” ແລ້ວກ່າວ່າ “ນີ້” ແລ້ວກ່າວ່າ “ນີ້” ທັນທີ່ດັນຕ້າວັນນີ້ ພ້ອມນາວສີ 1.5 = ກາຣໃຊ້  
 ก່າວ່າ “ໂຄນ” ນ້າໜັ້ນກີ່ຂ້າຄ້າ 2.1.1 = ກາຣໃຊ້ກ່າວ່າ “ໄດ້ຮັບ” ນ້າໜັ້ນກີ່ຂ້າຄ້າ 2.1.2 = ກາຣໃຊ້ກ່າວ່າ “ເຖິງ” ນ້າໜັ້ນກີ່ຂ້າຄ້າ 2.1.3 = ກາຣໃຊ້ກ່າວ່າ “ຝຶ່ງ” ທັນທີ່ດັນຕ້າວັນພ້ອມນາວສີ 2.1.4 = ກາຣໃຊ້ກ່າວ່າ “ຝຶ່ງ” ແທນກີ່ກາ  
 ໂດ້ນ້າໜັ້ນກີ່ຂ້າຄ້ານານ ພ້ອມນາວສີ 2.2 = ກາຣລະຄົມເຫັນຜ່ອງຮຽມວາຈກ 2.3 = ກາຣລະຄົມເຫັນຜ່ອງຮຽມວາຈກ 2.4 = ກາຣລະຄົມເຫັນຜ່ອງຮຽມວາຈກ 2.5 = ກາຣລະຄົມເຫັນຜ່ອງຮຽມວາຈກ 2.6 = ກາຣລະຄົມເຫັນຜ່ອງຮຽມວາຈກ  
 ກາຍອັກພູ້ເນັນກາຍໄທຍ 3 = ໃບເຄີຍໃຫ້ກວິກາເປັນເຫັນອົກຫານີ້ ໃບເຄີຍກວິກາເປັນເຫັນອົກຫານີ້

លេខបញ្ជី	ការពន្លាប្រចាំថ្ងៃ	ការពន្លាប្រចាំសប្តា	ការពន្លាប្រចាំសប្តា	ការពន្លាប្រចាំសប្តា	ការពន្លាប្រចាំសប្តា
21.	None the less, she must be found.	នៅទីឡើង នៅក្នុងទីនេះ ត្រូវរាយការណ៍	ឱ្យរៀប ត្រូវរាយការណ៍	គាំបែងឱ្យរាយការណ៍រាយការ ឱ្យរៀប	គាំបែងឱ្យរាយការណ៍រាយការ ឱ្យរៀប
22.	But we Gypsians are being hurt worse than most by these Gobblers.	ដោយភាគរោមប្រចាំសប្តា ត្រូវរាយការណ៍រាយការ	គិតជាបាន ត្រូវរាយការណ៍រាយការ	គិតជាបាន ត្រូវរាយការណ៍រាយការ	គិតជាបាន ត្រូវរាយការណ៍រាយការ

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรรมว่าทก	คลส.	กล่าวว	คำอธิบาย
23.	But if they have been harmed...	แต่ถ้าพากเพียบ โดยทำร้าย...	โคน	3	1.5	โครงไวยากรณ์ตัวของกรรรมว่าทก “โคน” นำหน้ากรรรมว่า “ทำร้าย” ซึ่งแปลจากคำกรรรมว่าทกตั้นของแบบ คือ “have been harmed” โครงไวยากรณ์แปลไปกรรรมว่าทก “ทำร้าย” โดยคดีนักเขียนเป็น Present Perfect Passive
24.	if they have been harmed...	ถ้าเด็กๆ โดยทำร้ายเด็กๆ	โคน	3	1.5	โครงไวยากรณ์ตัวของกรรรมว่าทก “โคน” นำหน้ากรรรมว่า “ทำร้าย” ซึ่งแปลจากคำกรรรมว่าทกตั้นของแบบ คือ “have been harmed” โครงไวยากรณ์แปลไปกรรรมว่าทก “ทำร้าย” โดยคดีนักเขียนเป็น Present Perfect Passive

กต. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กต.ร์ 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากรรรมว่าทก 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากรรรมว่าทก 1.3 = การใช้คำว่า “มี” นำหน้ากรรรมว่าทก 1.4 = การใช้คำว่า “จะได้รับ” นำหน้ากรรรมว่าทก 1.5 = การใช้คำว่า “โคน” นำหน้ากรรรมว่าทก 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากรรรมว่าทก 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากรรรมว่าทก 2.1.3 = การใช้คำว่า “มี” นำหน้ากรรรมว่าทก 2.1.4 = การใช้คำว่า “ที่มี” นำหน้ากรรรมว่าทก 2.2 = การแสดงความกรรรมว่าทก 2.3 = การเปลี่ยนความกรรรมว่าทก 2.4 = การหลอกลวงกรรรมว่าทก 2.5 = การเปลี่ยนความกรรรมว่าทก 2.6 = การเปลี่ยนความกรรรมว่าทก  
 กายอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แต่โดยปกติใช้การแปลที่ยอดเห็นๆ ไม่ยากตื่นไม่ยาก

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำแปลกรรมาจก	คลิปวีดี	คำอธิบาย
25.	My Armour is made of sky iron,	เกราะลุนต์ทำ ด้วยเหล็กฟ้า	ไม่พำ	1 2.2	ใช้โภคภัณฑ์ความตัวมาการตุณตามเดสกรรรมวาก ไม่ได้คำริบการรرمวาก “is made” ดูมาคล่าว “ทำ” ประ โภคภัณฑ์ไม่รากค่า ประทึก ประโยคตันฉะง
26.	I was sent away from Svalbard because I was unworthy.	ถูกขับออกจาก สvalbard ไปเพราะ ไม่ดี	ถูก	4 1.2	ใช้โภคภัณฑ์ตัวจากการให้ “ถูก” นำหน้าคำกริยา ครรรมวาก “สูญเสีย” ซึ่งแปลงจากภายในภายนอกเป็นภายนอก “was sent” ประ โภคภัณฑ์ไป “ไม่พำคำงี้ถูก ประ ให้ค ดูน จับไป Past Simple Passive

คล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 คลวีด 1.1 = การใช้คำว่า “ดูรึบ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 1.2 = การใช้คำว่า “ดู” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ดู” นำหน้ากริยา 1.4 = การใช้คำว่า “ดู” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.1 = การใช้คำว่า “ไดรับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.2 = การใช้คำว่า “ไดรับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.3 = การใช้คำว่า “ดู” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.4 = การใช้คำว่า “ดู” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.3 = การแสดงผ่านทางรูปภาพ 2.4 = การเลื่อนผ่านทางรูปภาพ 2.5 = การเลื่อนผ่านทางรูปภาพ 2.6 = การ “ไม่กลับไป” ให้กรรรมวาก  
 ภายนอกดูภายนอกภาษาไทย 3 = เบโลดู “ดู” ก็จะรู้ว่าภายนอกต้องหันดูไปดูภายนอกภาษาไทย

លំនៅប្រាំ	ការពាណិជ្ជកម្ម	ការអនុប្រយោជន៍	ការបង្កើតររមាណក	កាលវិវីត	កំណើនបាយ
27.	I fought another bear in single combat and was defeated.	ជួយកូរហួសចិត្ត។ និគរុសនឹងដោយ ឃើញទុកដាក់។	ជួយកូរហួសចិត្ត។ និគរុសនឹងដោយ ឃើញទុកដាក់។	4 3	ប្រចាំយកប្រឈប់ទៅការថែក “ប្រើ” ដោយប្រាការ។ “ជាមួយ” ចុងប្រភេទភាពអាមេរិករូបរាងរវាងការ ដើមខ្សោយ “was defeated” គឺចង្វារក្នុងប្រចាំយកប្រឈប់ ប្រចាំយកប្រឈប់នៅក្នុងប្រព័ន្ធនាមួយ និងប្រើប្រាក់បាន។
28.	Just been hired on by these gentlemen of the Gypsy persuasion.	ជួយកូរហួសចិត្ត។ តួរាបុប្រិយប្រចកតុ និគរុស	ជួយកូរហួសចិត្ត។ តួរាបុប្រិយប្រចកតុ និគរុស	3 4	ប្រចាំយកប្រឈប់គុណភាពរបស់ការអគ្គិភ័យការការពាណិជ្ជកម្មទុកដាក់។ ការងមងារបានចិត្តការពាណិជ្ជកម្មទុកដាក់ក្នុងការរូបរាងរវាងការ “been hired” ប្រចាំយកប្រឈប់ “តួរាបុ” ប្រចាំយកប្រឈប់ និងប្រចាំយកប្រឈប់ ប្រចាំយកប្រឈប់ ប្រចាំយកប្រឈប់ប្រចាំយកប្រឈប់។

ก. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
ก็แล้ววิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาพูด เช่น “ได้รับ” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 1.4 = การใช้คำว่า “เขียน” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 1.5 = การใช้คำว่า “เขียน” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 1.6 = การใช้คำว่า “เขียน” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 2.1.3 = การใช้คำว่า “เขียน” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 2.1.4 = การใช้คำว่า “เขียน” นำหน้ากริยา “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 2.2 = การแสดงคำศัพด์ เช่น “เขียน” ให้เขียนเรียบร้อย 2.3 = การเปลี่ยนชื่อคนในเรื่อง เช่น “นาย” ให้เป็น “ผู้ชาย” 2.4 = การเปลี่ยนชื่อสถานที่ เช่น “บ้าน” ให้เป็น “บ้าน” 2.5 = การเปลี่ยนชื่อคนของคู่ 2.6 = การเปลี่ยนชื่อคนของคู่

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำบ่งชี้กรรมาจก	การแสดง	กติวิธี	คำอธิบาย
29.	They must <b>be</b> illuminated, and Bolvangar protected.	ต้องกำเนิดให้ กระถาง ป้อมกัน โดยวางการ protected.	ไม่พบ	1	2.2	โครงแบบเดียวกันแต่ต้องกรรมาจก ไม่ปกติการเรียกกรรมาจก “be illuminated” ตัวย่อว่า “ก้าจด” โครงของแบบไม่ปกติคำบ่งชี้กรรมาจก ประยุกต์ ใช้บันทึกเป็น Present Simple Passive
30.	Which is why it must <b>be</b> taken out of the hands of the Coulter woman.	นั่นสิ..เราจึงควร ถือมันจากมือ โคเตอร์	ไม่พบ	1	2.2	โครงแบบเดียวกันแต่ต้องกรรมาจก ไม่ปกติการเรียกกรรมาจก “be taken out” ตัวย่อว่า “ถูกยุบ” โครงของแบบไม่ปกติคำบ่งชี้กรรมาจก ประยุกต์ ใช้บันทึกเป็น Present Simple Passive

คล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กติวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ดีบู๊” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.5 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.6 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.7 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.8 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.9 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.10 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.11 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.12 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.13 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.14 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.15 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.16 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.17 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.18 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.19 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.20 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.21 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.22 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.23 = การใช้คำว่า “ถูก” นำเสนอเรื่อง ค่านาน หรือนานว่า 1.24 = การเปลี่ยนเสียงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนเสียงกรรมาจก 2.4 = การเปลี่ยนเสียงกรรมาจก 2.5 = การเปลี่ยนเสียงกรรมาจก 2.6 = การเปลี่ยนเสียงกรรมาจก

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = เป้าหมายต้องเรียนรู้เพื่อเก็บคะแนนวิชา

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำแปลคร่าวๆ	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
31.	It is troubled by a ghost.	ญี่ปุ่น อังกฤษ	ไม่สงบ ไม่สงบ	1 2.6	ประโยคจะ “ไม่สงบ” คือเรียกร้องว่า “สงบ” ไม่ “is troubled” ญี่ปุ่นภาษา “ไม่สงบ” แปลว่า “ถูกยุ่งเหยิง” คือ “ไม่สงบ” เท่านั้น ประยุกต์แบบ “ไม่สงบ” คือ “ไม่สงบ” ญี่ปุ่นภาษา “สงบ” ไม่ “สงบ” คือ “ไม่สงบ” ญี่ปุ่น “สงบ” คือ “สงบ” ญี่ปุ่นเป็น Present Simple Passive
32.	Lyra, if I am killed, Scoresby will find you.	ไทย อังกฤษ	ไตรร่า ใจฉันตาย สกอร์สบี้ จะมา ช่วยชีวิต	ไม่พบ ไม่พบ	1 2.2 2.2 ประโยคแปลความต้องการจะดำเนินการและขอร่วมว่าง ให้มาถึงจุดที่ “am killed” ตัวนำคือ “ตาย” ประโยคจะแปล “ไม่มีคำ “บังคับ” ในข้อความ ซึ่งหมายความว่า “จะมาช่วยชีวิต” Present Simple Passive

กblas 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กลงร์ 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” น้ำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวัสดุ 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหน้ากริยา อยู่บนหน้าคำนาม หรือนามวัสดุ 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวัสดุ 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหน้ากริยา อยู่บนหน้าคำนาม หรือนามวัสดุ 1.5 = การใช้คำว่า “ได้” น้ำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” น้ำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวัสดุ 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” คำนาม คำนามหรือนามวัสดุ 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” คำนาม คำนามหรือนามวัสดุ 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” แทนริยา โดยน้ำหน้าคำนาม หรือนามวัสดุ 2.2 = การแสดงคำนั้นต่อกริยา คำนาม หรือคำนามวัสดุ 2.3 = การแสดงคำนั้นต่อกริยา คำนาม หรือคำนามวัสดุ 2.4 = การแสดงคำนั้นต่อกริยา คำนาม หรือคำนามวัสดุ 2.5 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.6 = การไม่กล่าวอะไรในกรอบของคำว่า “จะ”  
 ภาษาต้องยกเว้นภาษาไทย 3 = เมื่อใดก็ “หักครึ่ง” กรณีแต่ละตอนนั้นไปกากอเรียกภาษาต่างประเทศ

ຄົດຕັບ	ການມາດີນຸ່ມປັບ	ກາຍາລາດປັບປຸກ	ຄຳປັບປຸກຮຽນວາງຈົກ	ຄຳສົດ	ກວດວິຊ	ຄ້າອົບນາຍ
33.	- It's called the experimental station.	ເນື້ອຂອດສັດທະນີຫຼັດອັດ	ໄມ່ພົບ	1	2.4	ໄຈຮະໂຍຄແຜສູດອາວານຕົວຢາກຮ້າຍລັດເລີ່ມກາຮົາທ່ານຫອດ ຄວານໜໍາຍຕຽບຕ່າງໆທີ່ຈະນີ້ມີການຮ້າຍຮ່າງວາຈີ່, “is called” ແນໃດ ອີ່ວ່າ “ນີ້ຄວນ” ຄູຮະໂຍຄຮັບແນະປົກໄນ້ງາງ ຕິດກຳງົງຫຼັກາລ ປຮະໂຍຄຕົ້ນຜົນປັບປຸງນີ້ມີການ
34.	He will be arrested for heresy,	ຫຼັກ	6	1.2	ໄຈຮະໂຍຄແຜຕຽບຕ່າງໆກາຮົາໃຫ້ຄໍາ “ຖຸກ” ນຳຫັ້ນກໍາກວົງຢາ ກາຮົານອານຸຈິກ “ປັບ” ທີ່ງໝາຍລົງຈາກຄຳສິນຈະໄວ່ “will be arrested” ຄູຮະໂຍຄຮັບແນະປົກຄໍາທີ່ຈົກ ສຶບ “ຈະ	ເສັດດົກລືມກັບໄຈຮະໂຍຄຕົ້ນຜົນປັບປຸງນີ້ມີການ Future Simple Passive

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำบ่งชี้รูปนามาจ格	คำบ่งชี้รูปนามาจ格	คำอธิบาย
35.	( He will be arrested for heresy,) and sentenced to death.	( เขายังถูกจับ) และโดยความตัดสิน ประหารชีวิต	โดย ก็จะถูกจับ และโดยความตัดสิน ประหารชีวิต	โดย ก็จะถูกจับ และโดยความตัดสิน ประหารชีวิต	1.5 เราจะโดยค่าตัวของคนที่มาจับ “ไดน” นำหน้าคำกริยา “ไดน” นำหน้าคำกริยา กรรมวิจารณ์ “ลัดตัน” ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมวิจารณ์ ตั้นจะเป็น “sentenceed” // จะโดยค่าบ่มไปตี “มีประการถูกคำบ่ำ” ก็จะโดยค่าตัวของคนที่มาจับ “มีประการถูกคำบ่ำ” ก้าส ประ โยคตั้งชื่นบ่มเป็น Future Simple Passive
36.	You can't! You're not allowed.	ไม่ออกให้ปล่อย..	ไม่ออก ให้ปล่อย..	ไม่ออก ให้ปล่อย..	2.4 เราจะโดยความตัวของคนที่มาจับ “are not allowed” มาติดต่อกับคำบ่มคำกริยากรรมวิจารณ์ “จะ” “are not allowed” มาติดต่อกับคำบ่มคำกริยากรรมวิจารณ์ “จะ” “will” ก้าบ ง ห ก ก อ ส ฯ ะ ร ะ ย ค ต ช น บ ေ ญ น Present Simple Passive

กล่าว 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ไดร์บ” นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามศัพท์ 1.2 = การใช้คำ “ไดร์บ” นำหน้าคำนาม หรือนามศัพท์ 1.3 = การใช้คำ “ไดร์บ” นำหน้าคำนาม หรือนามศัพท์ 1.4 = การใช้คำ “ไดร์บ” นำหน้าคำนาม หรือนามศัพท์ 1.5 = การใช้คำ “ไดน” นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามศัพท์ 2.1.1 = การใช้คำว่า “ไดร์บ” นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามศัพท์ 2.1.2 = การใช้คำว่า “ไดร์บ” นำหน้าคำนาม หรือนามศัพท์ 2.1.3 = การใช้คำว่า “ไดน” นำหน้าคำนาม หรือนามศัพท์ 2.1.4 = การใช้คำว่า “บีบ” นำหน้าคำนาม หรือนามศัพท์ 2.2 = การหล่อคำและลอกรูปนามาจ格 2.3 = การหล่อคำและลอกรูปนามาจ格 2.4 = การหล่อคำและลอกรูปนามาจ格 2.5 = การหล่อคำและลอกรูปนามาจ格 2.6 = การไม่หล่อคำและลอกรูปนามาจ格  
 ก้าบ ง ห ก ก อ ส ฯ ะ ร ะ ย ค ต ช น บ ေ ญ น Present Simple Passive

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตั้งแต่เด็ก	ภาษาณูบแบบ	ภาษาณูบแบบ	คำอธิบาย
37.	And she wanted to keep you ...  It wasn't allowed.	อยาจจะเด็ดดูเรือ มีคุ้นหน...	อยาจจะเด็ดดูเรือ มีคุ้นหน...	4 2.4 ใชคอมปลอกความดื้อของเรือหักเสียหายหอด ความหมายตรงตัวจะก่อภัยการรบรวมว่าจะหักจนจบ “wasn’t allowed” แปลตัวว่า “ไม่มีสิทธิ์” ประยุกต์แบบแปลงไป จากภัยคุกคามของเรือหักเสียหายหอด ประยุกต์ตามที่เป็น Past Simple Passive
38.	So you were taken from her, and it wasn't until things changed ...  I'll tell you more about it.	จะถูกพากษา ออกจาก... จะรู้ต่างๆ เปลี่ยนไปแล้ว...	จะถูกพากษา ออกจาก... จะรู้ต่างๆ เปลี่ยนไปแล้ว...	4 1.2 ใชคอมปลอกตรงตัวของเรือหักเสียหายหอด “ถูก” นี้เห็นได้ชัดเจน การรบรวม “หักเสียหายหอด” ซึ่งเป็นเจ้าค้ำภารภาระรวมว่าจะ ต้นฉบับคือ “were taken” ประยุกต์แบบแปลงไป คำว่า “หักเสียหายหอด” ประยุกต์ตามที่เป็น Past Simple Passive

กล่าว 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Past Simple Tense 4 = Past Perfect Tense 5 = Past Simple Tense 6 = Future Simple Tense

กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหัวเริ่ตคำนาม หรือนามวสี 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.5 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.6 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.7 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.8 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.9 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.10 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.11 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.12 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.13 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.14 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.15 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.16 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.17 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.18 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.19 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.20 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.21 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.22 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.23 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.24 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.25 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหัวเริ่ต 1.26 = การ “ไม่กลัว” ประยุกต์

ภาษาอังกฤษภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กริยาในแบบที่คนพูดภาษาอังกฤษ

## ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำบ่งชี้รูปนามวาก	คลาส	กล่าวว่า	คำอธิบาย
39.	Maybe we're supposed to go to that other world with my father, and find out.	maybe that's to go to other world with my father, and find out.	maybe that's to go to other world with my father, and find out.	1 2.4 Passive	probably that's to go to other world with my father, and find out.	ประโยคความต้องการหรือผลเดี่ยวการถ่ายทอด ความหมายดังตัวจารัตน์ฉบับคำกริยากรรูปนามวาก “are supposed” แปลได้ว่า “ควรจะ” ประไบคณ์แบบลิ่ງภาษา คัมปูเชียล “จะ” ประโยคตันฉบับเป็น Present Simple

คลาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ต้อง” “ต้องรีบ” คำนวน หลักฐานน้ำเสีย 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” คำนวน หลักฐานน้ำเสีย 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” โดยนำหน้าคำนวน หลักฐานน้ำเสีย 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” โดยนำหน้าคำนวน หลักฐานน้ำเสีย 1.5 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” โดยนำหน้าคำนวน หลักฐานน้ำเสีย 1.6 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” โดยนำหน้าคำนวน หลักฐานน้ำเสีย 2.1.1 = การใช้คำว่า “ต้องรีบ” “นำหน้ากริยา” คำนวน หลักฐานน้ำเสีย 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” คำนวน หลักฐานน้ำเสีย 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” คำนวน หลักฐานน้ำเสีย 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” คำนวน หลักฐานน้ำเสีย 2.2 = การตระหนัณฑ์และกรรูปนามวาก 2.3 = การตระหนัณฑ์และกรรูปนามวาก 2.4 = การพิสูจน์กรรูปนามวาก 2.5 = การพิสูจน์กรรูปนามวาก 2.6 = การไม่เปลี่ยนผ่านของคำว่า “ถูก” “นำหน้ากริยา” คำนวน หลักฐานน้ำเสีย 3 = แบ่งให้เป็นครึ่งสองของคำที่บอกกรรูปนามวาก